

| <i>Matthew</i> | <i>Mark</i> | <i>Luke</i> | <i>Greek Reconstruction</i> | <i>Hebrew Reconstruction</i> |
|----------------|---|-------------|-----------------------------|------------------------------|
| 1 | 3:20 καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον And / he goes / into / a house | | | 1 |
| 2 | καὶ συνέρχεται πάλιν and / comes together / again | | | 2 |
| 3 | ὁ ὄχλος the / crowd | | | 3 |
| 4 | ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς so that / not / to be able / them | | | 4 |
| 5 | μηδὲ ἄρτον φαγεῖν and not / bread / to eat. | | | 5 |
| 6 | 3:21 καὶ ἀκούσαντες And / hearing | | | 6 |
| 7 | οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον the [ones] / from / him / went out | | | 7 |
| 8 | κρατῆσαι αὐτόν to seize / him. | | | 8 |
| 9 | ἔλεγον γὰρ ὅτι they were saying / For / that | | | 9 |
| 10 | ἐξέστη he lost his senses. | | | 10 |
| 11 | 3:22-30 [Here Mark includes a version of The Finger of God pericope.] | | | 11 |

| | | |
|--|--|--|
| Notes | | <i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i> |
| | | |
| L3 ὁ ὄχλος (Mk 3:20). Textual variant: N-A places ὁ in brackets. | | <i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i> |
| | | |

| <i>Matthew</i> | | <i>Mark</i> | <i>Luke</i> | <i>Greek Reconstruction</i> | <i>Hebrew Reconstruction</i> |
|----------------|--|---|--|--|---|
| 12 | 12:46 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος Still / of him / speaking | | | ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος Still / of him / speaking | עוֹדְנוּ מְדַבֵּר 12 Still he / is speaking |
| 13 | τοῖς ὄχλοις to the / crowds, | | | τοῖς ὄχλοις to the / crowds, | עִם הָאֲכָלֹסִים 13 with / the crowds. |
| 14 | ἰδοῦ behold, | | | καὶ ἰδοῦ and / behold, | וְהִנֵּה! 14 And behold! |
| 15 | | 3:31 καὶ ἔρχονται And / come | 8:19 παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν came / But / to / him | | |
| 16 | ἡ μήτηρ the / mother | ἡ μήτηρ αὐτοῦ the / mother / of him | ἡ μήτηρ the / mother | ἡ μήτηρ αὐτοῦ the / mother / of him | אִמּוֹ 16 His mother |
| 17 | καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ and / the / brothers / of him | καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ and / the / brothers / of him | καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ and / the / brothers / of him | καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ and / the / brothers / of him | וְאָחָיו 17 and his brothers |
| 18 | ἰστήκεισαν ἔξω stood / outside | καὶ ἔξω στήκοντες and / outside / standing | | εἰστήκεισαν ἔξω stood / outside | עוֹמְדִים בְּחוּץ 18 are standing / outside |
| 19 | ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι seeking / to him / to speak. | | | ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι seeking / to him / to speak. | מְבַקְשִׁים לְדַבֵּר עִמוֹ 19 wanting / to speak / with him. |
| 20 | | | καὶ οὐκ ἠδύναντο and / not / were being able | | |
| 21 | | | συντυχεῖν αὐτῷ to reach / him | | |
| 22 | | ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν they sent / to / him | | | |

| <i>Notes</i> | | <i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i> |
|---|---|---|
| L15 ἔρχονται (Mk 3:31). Textual variant: N-A reads ἔρχεται. L18 ἰστήκεισαν (Mt 12:46). Textual variant: N-A reads εἰστήκεισαν. | L19 ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι (Mt 12:46). Textual variant: Sinaiticus omits ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι | While he was still speaking with the crowds, behold, his mother and brothers stood outside, wanting to speak with him. |
| | | <i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i> |
| | | Yeshua was still addressing the crowds when his mother and brothers arrived. They stood outside hoping to speak with him. |

| | <i>Matthew</i> | <i>Mark</i> | <i>Luke</i> | <i>Greek Reconstruction</i> | <i>Hebrew Reconstruction</i> | |
|----|--|---|--|---|--|----|
| 23 | | καλοῦντες αὐτόν calling / him. | | | | 23 |
| 24 | | 3:32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτόν And / was sitting / around / him | | | | 24 |
| 25 | | ὄχλος a crowd | διὰ τὸν ὄχλον on account of / the / crowd. | | | 25 |
| 26 | [12:47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ said / But / certain / to him: | καὶ λέγουσιν αὐτῷ and / they say / to him: | 8:20 ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ it was reported / But / to him: | εἶπαν δὲ αὐτῷ they said / But / to him: | וַיֹּאמְרוּ לוֹ And they said / to him: | 26 |
| 27 | ἴδου ἡ μήτηρ σου Behold, / the / mother / of you | ἴδου ἡ μήτηρ σου Behold, / the / mother / of you | ἡ μήτηρ σου The / mother / of you | ἴδου ἡ μήτηρ σου Behold, / the / mother / of you | הֲרֵי אִמְךָ Behold, / your mother | 27 |
| 28 | καὶ οἱ ἀδελφοί σου and / the / brothers / of you | καὶ οἱ ἀδελφοί σου and / the / brothers / of you | καὶ οἱ ἀδελφοί σου and / the / brothers / of you | καὶ οἱ ἀδελφοί σου and / the / brothers / of you | וְאָחֶיךָ and your brothers | 28 |
| 29 | ἔξω ἐστήκασιν outside / stand | ἔξω outside | ἐστήκασιν ἔξω stand / outside | ἐστήκασιν ἔξω stand / outside | עוֹמְדִים בַּחוּץ are standing / outside | 29 |
| 30 | ζητοῦντές σοι λαλήσαι seeking / to you / to speak. | ζητοῦσίν σε are seeking / you. | ἰδεῖν θέλοντές σε to see / wanting / you. | ζητοῦντές σοι λαλήσαι seeking / to you / to speak. | מְבַקְשִׁים לְדַבֵּר עִמָּךְ wanting / to speak / with you. | 30 |
| 31 | 12:48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς the / But / answering | 3:33 καὶ ἀποκριθεὶς And / answering | 8:21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς the / But / answering | ὁ δὲ ἀποκριθεὶς the / But / answering | וַיַּעַן And he answered | 31 |
| 32 | εἶπεν he said | αὐτοῖς λέγει to them / he says: | εἶπεν he said | εἶπεν he said | וַיֹּאמֶר and he said | 32 |

| <i>Notes</i> | <i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i> |
|---|---|
| L26-30 (Mt 12:47). Textual variant: The words in brackets are omitted in Codex Vaticanus and Codex Sinaiticus. N-A, too, places them in brackets. L28 οἱ ἀδελφοί σου (Mk 3:32). Textual variant: N-A adds καὶ αἱ ἀδελφαί σου in brackets following οἱ ἀδελφοί σου. | And they said to him, "Look! Your mother and your brothers are standing outside wanting to speak with you." And he answered and said |
| | <i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i> |
| | So Yeshua was told, "Your mother and brothers are standing outside hoping to speak with you." In response to this Yeshua said, |

| <i>Matthew</i> | <i>Mark</i> | <i>Luke</i> | <i>Greek Reconstruction</i> | <i>Hebrew Reconstruction</i> |
|---|---|---------------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| 33 τῷ λέγοντι αὐτῷ to the [one] / speaking / to him: | | πρὸς αὐτούς to / them: | πρὸς αὐτούς to / them: | לְהֵם to them: |
| 34 τίς ἐστίν Who / is | τίς ἐστίν Who / is | | | |
| 35 ἡ μήτηρ μου the / mother / of me? | ἡ μήτηρ μου the / mother / of me | μήτηρ μου Mother / of me | μήτηρ μου Mother / of me | אִמִּי My mother |
| 36 καὶ τίνες εἰσὶν And / who / are | καὶ and | καὶ and | καὶ and | |
| 37 οἱ ἀδελφοί μου the / brothers / of me? | οἱ ἀδελφοί the / brothers? | ἀδελφοί μου brothers / of me | ἀδελφοί μου brothers / of me | וְאֶחָיו and my brothers |
| 38 12:49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ And / stretching / the / hand / of him | 3:34 περιβλεψάμενος Looking around | | | |
| 39 ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ over / the / disciples / of him | τοὺς περὶ αὐτὸν [at] the [ones] / around / him | | | |
| 40 | κύκλῳ καθημένους in a circle / sitting | | | |
| 41 εἶπεν he said: | λέγει he says: | | | |
| 42 ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου Behold, / the / mother / of me | ἴδε ἡ μήτηρ μου See, / the / mother / of me | | | |
| 43 καὶ οἱ ἀδελφοί μου and / the / brothers / of me. | καὶ οἱ ἀδελφοί μου and / the / brothers / of me. | | | |

| <i>Notes</i> | | <i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i> |
|---|--|---|
| L37 οἱ ἀδελφοί μου (Matt 12:48). This is the reading of the corrected text of Vaticanus. The original text of Vaticanus did not include μου. L37 οἱ ἀδελφοί (Mk 3:33). Textual variant: N-A places μου in brackets following οἱ ἀδελφοί. | L38 περιβλεψάμενος (Mk 3:34). Textual variant: N-A adds καὶ before περιβλεψάμενος. | to them, “My mother and my brothers: |
| | | <i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i> |
| | | “My mother and brothers |

| <i>Matthew</i> | | <i>Mark</i> | <i>Luke</i> | <i>Greek Reconstruction</i> | <i>Hebrew Reconstruction</i> |
|----------------|--|--|---|---|--|
| 44 | | | οὗτοί εἰσιν these / are | οὗτοί εἰσιν these / are | אלוּ these [are] |
| 45 | | | οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ the [ones] / the / word / of the / God | οἱ the [ones] | |
| 46 | | | ἀκούοντες hearing | ἀκούοντες hearing | הַשׁוֹמְעִים the ones hearing |
| 47 | | | | τὸν λόγον τοῦ θεοῦ the / word / of the / God | אֶת דְּבַר אֱלֹהִים [dir. obj.] / [the] word of / God |
| 48 | 12:50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ who- / For / -ever / might do | 3:35 ὃς ἂν ποιήσῃ Who- / -ever / might do | καὶ ποιοῦντες and / doing. | καὶ ποιοῦντες and / doing. | וְעוֹשִׂים and doing. |
| 49 | τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου the / will / of the / father / of me | τὸ θελήματα τοῦ θεοῦ the / desires / of the / God | | | |
| 50 | τοῦ ἐν οὐρανοῖς the / in / heavens | | | | |
| 51 | αὐτός μου ἀδελφός he / of me / brother | οὗτος ἀδελφός μου this / brother / of me | | | |
| 52 | καὶ ἀδελφὴ and / sister | καὶ ἀδελφὴ and / sister | | | |
| 53 | καὶ μήτηρ ἐστίν and / mother / is. | καὶ μήτηρ ἐστίν and / mother / is. | | | |

| | |
|---|--|
| <p>Notes</p> <p>L48 ὃς ἂν ποιήσῃ (Mk 3:35). Textual variant: N-A places γὰρ in brackets following ὃς. L49 θελήματα (Mk 3:35). Textual variant: N-A reads θέλημα.</p> | <p>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>these are among the ones who hear the word of God and do it.”</p> |
| | <p>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>are excellent examples of the seed that fell on good soil! They hear the word of God and act accordingly.”</p> |
| | |

